

時間	英訳	和訳
4s	THERE 'S JOEY 'S PICTURE. THIS IS SO EXCITING.	ジョーイの写真があります。これはとてもエキサイティングよ。
7s	YOU CAN ALWAYS SPOT SOMEONE	彼の劇を見たことがない人を見分けるには
9s	WHO 'S NEVER SEEN ONE OF HIS PLAYS BEFORE. NO FEAR, NO SENSE OF IMPENDING DOOM.	彼の劇を見たことがない人を見つけることができる。恐怖も破滅の予感もない。
14s	THE EXCLAMATION POINT IN THE TITLE SCARES ME. IT 'S NOT JUST FREUD, IT 'S FREUD!	タイトルの感嘆符が怖いです。ただのフロイトではない、フロイトだ!」。
19s	SHH. THE MAGIC IS ABOUT TO HAPPEN.	シーッ。魔法はこれから起こる。
22s	( with German accent ): WELL, EVA WE 'VE DONE SO ME EXCELLENT WORK HERE	( ドイツ語訛りで ): エバ、我々はここで素晴らしい仕事をしてきた。
28s	AND I WOULD HAVE TO SAY	私が言いたいのは
31s	YOUR PROBLEM IS QUITE CLEAR.	君の問題は明確だ
37s	♪ ALL YOU WANT IS A DINKLE ♪ ♪ WHAT YOU ENVY 'S A SCHWANG ♪	君はペニスを欲しがってる チンポコをねたんでる
44s	♪ A THING THROUGH WHICH YOU CAN TINKLE ♪ ♪ OR P LAY WITH OR SIMPLY LET HANG. ♪	小便したり 遊んだり ぶら下げておいたり
1:48	I FEEL VIOLATED.	侵害された気分だ
1:49	WAS I THE ONLY ONE WHO WANTED TO PEEL	体の皮を剥いで何かを手に入れたいと思っていたのは私だけだったのか
1:52	THE SKIN OFF THEIR BODY TO HAVE SOMETHING ELSE TO DO?	体の皮を剥いで他のことをしたかったのは私だけ?
1:58	ROSS, 10:00.	ロス 10時だ
1:59	IS IT? FEELS LIKE 2:00.	だろ?2時のような気がします。
2:01	NO, 10:00.	いや、10時だ。
2:04	WHAT?	何?
2:06	THERE 'S A BEAUTIFUL WOMAN AT 8:00, 9:00, 10:00 .	8:00、9:00、10:00に美しい女性がいる。
2:11	Ross: HELLO.	ホントだ
2:13	SHE 'S AMAZING! SHE MAKES THE WOMEN I DREAM ABOUT LOOK LIKE SHORT, FAT, BALD MEN.	彼女は素晴らしいよ。僕が夢見る女性を、背の低い太ったハゲた男のように見せてくれるんだ。
2:20	SHE 'S NOT WITH ANYONE.	彼女は誰とも一緒にいない。
2:21	WHAT WOULD MY OPENING LINE BE?	私の冒頭のセリフは何でしょう?
2:23	"EXCUSE ME...	"私を許して...
2:26	COME ON, SHE 'S A PERSON. YOU CAN DO IT.	おいおい、彼女は人間だぞ。あなたならできるわ。
2:30	COULD SHE BE MORE OUT OF MY LEAGUE? ROSS, BACK ME UP HERE.	彼女は俺の手に負えないだろ?ロス、俺を支えてくれよ。
2:33	HE COULD NEVER GET A WOMAN LIKE THAT	彼にはあんな女性は無理だ
2:34	IN A MILLION YEARS.	100万年経っても
2:38	YOU KNOW, YOU ALWAYS SEE THESE REALLY BEAUTIFUL WOMEN	あなたはいつも本当に美しい女性を見てきました
2:41	WITH THESE REALLY NOTHING GUYS.	何でもない男と一緒にいる
2:43	YOU COULD BE ONE OF THOSE GUYS.	あなたもその一人かもしれませんよ
2:46	YOU THINK? YEAH. ABSOLUTELY.	そう思う?そうよ その通りです。
2:49	I CAN 'T BELIEVE I 'M EVEN CONSIDERING THIS.	こんなことを考えている自分が信じられません。
2:51	I 'M VERY AWARE OF MY TONGUE.	舌には気をつけているんだけどね
2:53	COME ON.	いい加減にして
2:54	HERE GOES.	さあ、行きましょう。
3:00	YES?	はい?
3:02	HI.	はい。
3:03	UM... OKAY NEXT WORD WOULD BE... UH, CHANDLER. . .	OK 次の単語は... ええと、チャンドラー...
3:07	CHANDLER IS MY NAME.	チャンドラーは私の名前よ
3:10	AND UH... UH... HI.	どうも。
3:14	YES, YOU SAID THAT.	“どうも”は聞いたわ
3:16	YES, I DID. BUT WHAT I DIDN 'T SAY... WHAT I WANTED TO SAY WAS	はい、言いました。しかし、私が言わなかったことは... 私が言いたかったのは
3:22	WOULD YOU LIKE TO GO OUT WITH ME?	僕と付き合ってくださいませんか?
3:26	CHANDLER...	チャンドラー...
3:29	HEY! I DIDN 'T KNOW	ねえ、知らなかったわ

3:31	YOU COULD DANCE.	踊れたのか？
3:33	WAS IT GOOD?	楽しかった？
3:36	I DIDN'T KNOW YOU COULD DANCE.	踊れるとは思わなかった
3:40	COME ON. IT WASN'T THAT BAD.	いいじゃないか そんなに悪くなかったよ
3:41	IT WAS BETTER THAN THAT THING WITH THE TROLLS.	トロールの時よりマシだ
3:44	AT LEAST YOU GOT TO SEE MY HEAD.	少なくとも私の頭を見たでしょ？
3:48	SAW YOUR HEAD.	あなたの頭を見た
3:49	SHE SAID YES! SHE SAID YES!	彼女はイエスと言った！彼女はイエスと言った！
3:52	AWFUL PLAY, MAN.	酷いプレイだな
3:56	HER NAME 'S AURORA AND SHE 'S ITALIAN	彼女の名前はオーロラでイタリア人だ
3:59	AND SHE PRONOUNCES MY NAME "CHAND-LER."	彼女は私の名前を "チャンドラー "と発音します
4:01	CHAND-LER.	"チャンドラー "か
4:03	I LIKE IT BETTER THAT WAY.	その方がいいよね
4:05	THE USHER GAVE ME THIS TO GIVE TO YOU.	あなたに渡すようにと案内人から渡されました
4:07	ESTELLE LEONARD TALENT AGENCY.	"エステル・レオナード 芸能事務所"
4:09	AN AGENCY LEFT ME ITS CARD. MAYBE THEY WANT TO SIGN ME.	エージェンシーが名刺をくれたの 私との契約を望んでいるのかも
4:13	BASED ON THIS PLAY?	この劇に基づいて？
4:16	BASED ON THIS PLAY.	この劇に基づいて
4:27	HEY, KIDS.	やあ、子供たち
4:29	HI, CHANDLER.	やあ チャンドラー
4:30	THIS LINE IS PASSION. AND THIS IS JUST A LINE.	このセリフは情熱だ これはただのセリフだ
4:34	I 'VE BEEN HERE SEVEN SECONDS AND YOU HAVEN'T ASKED ABOUT MY DATE.	ここに来て7秒経つけど デートの話は聞かないのね
4:38	HOW WAS YOUR DATE, CHAND-LER?	デートはどうだった チャンドラー？
4:41	IT WAS UNBELIEVABLE. I 'VE NEVER MET ANYONE LIKE HER. SHE 'S HAD THE MOST AMAZING LIFE.	信じられませんでした 彼女のような人には会ったことがありません 彼女は素晴らしい人生を歩んできた
4:46	SHE WAS IN THE ISRAELI ARMY...	彼女はイスラエルの軍隊にいて...
4:48	LUCKILY, NONE OF THE BULLETS HIT THE ENGINE BLOCK. SO, WE MADE IT TO THE BORDER	幸いにも弾丸はエンジンブロックに当たらなかった そして、私たちは国境にたどり着きました
4:53	BUT JUST BARELY, AND I...	ぎりぎりのところで、私は...
4:55	I 'VE BEEN TALKING ABOUT MYSELF ALL NIGHT LONG. I 'M SORRY.	一晩中自分の話をしていたわ すまないね。
5:01	TELL ME ONE OF YOUR STORIES.	君の話を聞かせてくれ
5:03	ALL RIGHT, ONCE... ONCE I GOT ON THE SUBWAY, RIGHT?	わかった、一度だけ... 地下鉄に乗ったことがあるんだ
5:07	AND IT WAS AT NIGHT	それは夜だった
5:09	AND I RODE IT ALL THE WAY TO BROOKLYN	ブルックリンまで 乗ったんだ
5:12	JUST FOR THE HELL OF IT.	ただ、それだけのことだ
5:16	WE TALKED TILL 2:00. IT WAS THIS PERFECT EVENING...	2時まで話してた それは完璧な夜だった...。
5:19	MORE OR LESS.	多かれ少なかれ。
5:21	ALL OF SUDDEN, WE REALIZE WE 'RE IN YEMEN.	突然、私たちはイエメンにいることに気づきました。
5:23	I 'M SORRY. SO WE IS?	申し訳ありませんでした。それで私たちは？
5:25	WE WOULD BE ME AND RICK.	私たちは私とリックです
5:28	WHO 'S RICK?	誰がリック？
5:29	WHO 'S RICK?	リックって誰？
5:30	MY HUSBAND.	私の夫です
5:34	OH, SO YOU 'RE DIVORCED?	あら、離婚したの？
5:37	NO.	いいえ
5:37	OH, I 'M SORRY. SO YOU 'RE WIDOWED... HOPEFULLY?	申し訳ありません。では未亡人になったのか... 希望的観測で？
5:42	NO, I 'M STILL MARRIED.	いいえ、まだ結婚しています。
5:44	SO, TELL ME, HOW DO YOU THINK YOUR HUSBAND WOULD FEEL ABOUT YOU SITTING HERE WITH ME	あなたが私とここに座っていることを ご主人はどう思うでしょうか？
5:50	SLIDING YOUR FOOT SO FAR UP MY PANT LEG YOU CAN COUNT THE CHANGE	小銭を数えられるほど足を私のズボンの裾に滑らせて

5:57	DON'T WORRY. I IMAGINE HE'D BE OKAY WITH YOU BECAUSE REALLY HE'S OKAY	心配なくていいよ 心配しないで 彼はあなたと一緒にいても大丈夫だと思うわ なぜなら彼は本当に大丈夫だから
6:03	ETHAN? THERE'S AN ETHAN?	イーサンってのは?
6:07	ETHAN IS MY...	イーサンは私の...
6:09	BOYFRIEND.	恋人よ。
6:11	ALL: WHAT?!	全員: えっ!?
6:14	WHAT KIND OF RELATIONSHIP DO YOU IMAGINE US HAVING IF YOU ALREADY HAVE A HUSBAND AND A BOYFRIEND?	旦那さんも彼氏もいるのに、どんな関係を想像してるの?
6:20	I SUPPOSE MAINLY SEXUAL.	主に性的な関係だと思います。
6:27	I'M SORRY IT DIDN'T WORK OUT.	上手くいかなくてごめんなさい。
6:28	WHAT NOT WORK OUT? I'M SEEING HER ON THURSDAY.	上手くいかなかったって? 木曜に彼女と会うんだ
6:32	DIDN'T YOU LISTEN TO THE STORY?	話を聞かなかったのか?
6:36	DIDN'T YOU LISTEN TO THE STORY? THIS IS TWISTED. HOW COULD YOU GET INVOLVED WITH A WOMAN LIKE THIS?	話を聞いてなかったのか? ひねくれてるわね よくこんな女と付き合えるな。
6:41	I HAD TROUBLE WITH IT AT FIRST TOO BUT I GET ALL THE GOOD STUFF.	俺も最初は悩んだけど、いいとこ取りだよな。
6:45	ALL THE FUN, ALL THE TALKING, ALL THE SEX	楽しさも、話も、セックスも
6:48	AND NONE OF THE RESPONSIBILITY.	責任は一切ありません。
6:51	THIS IS EVERY GUY'S FANTASY.	これはすべての男性のファンタジーです。
6:53	THAT IS NOT TRUE.	それは違うよ
6:55	ROSS, IS THIS YOUR FANTASY?	ロス、これは君のファンタジーか?
6:57	OF COURSE NOT.	もちろん違うさ
7:00	YEAH. YEAH, IT IS.	そうだよ。そうだよ
7:02	SO YOU DON'T MIND GOING OUT WITH SOMEONE WHO'S GOING OUT WITH SOMEONE ELSE?	じゃあ、他の人と付き合っている人と付き合ってもいいの?
7:07	I COULDN'T DO IT.	私にはできません
7:08	GOOD FOR YOU, JOEY.	よかったね、ジョーイ。
7:09	I NEED TO KNOW THAT I'M GOING OUT WITH MORE PEOPLE THAN SHE IS.	私は彼女よりも多くの人と付き合っていることを知る必要がある。
7:14	WELL, YOU KNOW MONOGAMY CAN BE A TRICKY CONCEPT. I MEAN, ANTHROPOLOGICALLY SPEAKING... ( all snoring )	一夫一婦制というのは 厄介な概念ですよ 人類学的に言えば...
7:23	FINE, FINE. NOW YOU'LL NEVER KNOW.	わかった、わかった。もう分からないでしょうね
7:26	WE'RE KIDDING. GO. TELL US.	私たちは冗談を言っているのよ 行けよ 教えてよ。
7:28	Joey: COME ON, ROSS.	聞きたい
7:29	ALL RIGHT. THERE'S A THEORY PUT FORTH BY RICHARD LEAKEY...	わかったよ。リチャード・リーキーが提唱した理論があります...
7:42	TA-DA!	ジャーン!
7:44	ARE WE GREETING EACH OTHER THIS WAY NOW BECAUSE I LIKE THAT.	私たちは今このようにお互いに挨拶しています。
7:49	LOOK.	見てください。
7:50	I CLEANED! I DID THE WINDOWS.	掃除したよ! 私は窓を掃除しました。
7:54	I EVEN USED ALL THOSE VACUUM ATTACHMENTS EXCEPT FOR THAT LITTLE ROUND ONE WITH THE BRISTLES. I DON'T KNOW WHAT THAT'S FOR.	掃除機のアタッチメントも全部使いましたが、毛のついた小さな丸いやつだけは使いませんでした。それが何のためのものなのか、私は知りません。
7:59	NOBODY KNOWS. WE'RE NOT SUPPOSED TO ASK.	誰も知りません。聞いてはいけないんだ
8:02	WELL, WHAT DO YOU THINK?	さて、どうでしょうか?
8:04	VERY CLEAN.	とてもきれいです。
8:05	REALLY, IT LOOKS GREAT.	本当にきれいだわ
8:10	OH, I SEE YOU MOVED THE GREEN OTTOMAN.	緑のオットマンは移動したのね。
8:17	HOW DID THAT HAPPEN?	どうしてそうなったの?
8:21	I THOUGHT IT LOOKED BETTER THERE.	そっちの方がいいと思ったんだ。
8:23	AND ALSO IT'S AN EXTRA SEAT AROUND THE COFFEE TABLE.	それと、コーヒーテーブルの周りに余分な席ができました。
8:27	IT'S INTERESTING.	それは面白いですね。
8:31	BUT YOU KNOW WHAT? JUST FOR FUN	でもね、これは ちょっとしたお楽しみとして
8:33	LET'S SEE WHAT IT LOOKED LIKE IN THE OLD SPOT.	以前の場所ではどんな風に見えていたのか見てみましょう。

8:38	JUST TO COMPARE.	比べてみてください。
8:39	LET'S SEE. WELL, IT LOOKS GOOD THERE TOO.	見てみましょう。まあ、そこでもいい感じですね。
8:43	LET'S JUST LEAVE IT THERE FOR A WHILE.	しばらくこのままにしておこう。
8:46	CAN'T BELIEVE YOU TRIED TO MOVE THE GREEN OTTOMAN.	緑のオットマンを動かそうとしたのが信じられません。
8:51	AND FAN OUT THE MAGAZINES. SHE 'LL SCRATCH YOUR EYES RIGHT OUT.	そして、雑誌を広げます。彼女はあなたの目をすぐに引っ掻くでしょう。
8:55	GUYS, I AM NOT THAT BAD.	みんな、私はそんなに悪くないわよ
8:57	YEAH, YOU ARE, MONICA.	そうだな、モニカ
9:00	REMEMBER WHEN I LIVED WITH YOU? YOU WERE LIKE A LITTLE...	一緒に暮らしていた頃を覚えている？あなたはまるで...
9:08	THAT IS SO UNFAIR.	それは不公平だわ
9:09	OH, COME ON. WHEN WE WERE KIDS YOURS WAS THE ONLY RAGGEDY ANN DOLL	いい加減にして 私たちが子供の頃 あなたの人形が唯一のボロ人形だったわ
9:15	OKAY, SO I'M RESPONSIBLE. I'M ORGANIZED. BUT, HEY, I CAN BE A KOOK.	私には責任があり 私は組織化されている でもね、私は変人かもしれない。
9:23	ALL RIGHT, YOU MADCAP GAL.	わかったわよ、あなたはイカれたギャルね。
9:27	TRY TO IMAGINE THIS. THE PHONE BILL ARRIVES BUT YOU DON'T PAY IT RIGHT AWAY.	想像してみてください。電話の請求書が届いても、すぐには払わない。
9:32	WHY NOT?	なぜかって？
9:33	BECAUSE YOU'RE A KOOK.	なぜなら、あなたは変人だからです。
9:37	INSTEAD, YOU WAIT UNTIL THEY SEND YOU A NOTICE.	代わりに、彼らがあなたに通知を送るまで待つのです。
9:40	I COULD DO THAT.	私はそれができる。
9:42	OKAY, THEN YOU LET ME GO GROCERY SHOPPING	じゃあ、買い物に行かせてよ
9:46	AND I BUY LAUNDRY DETERGENT BUT IT'S NOT THE ONE WITH THE EASY-POUR SPOUT.	私は洗濯用洗剤を買ったけど、それは注ぎやすい注ぎ口のものではなかった。
9:52	WHY WOULD SOMEONE DO THAT?	なぜそんなことをするのだろう？
9:55	ONE MIGHT WONDER.	と不思議に思うかもしれません。
9:58	A GLASS ON THE COFFEE TABLE. THERE'S NO COASTER. IT'S A COLD DRINK, IT'S A HOT DAY.	コーヒーテーブルの上に置かれたグラス。コースターはありません。それは冷たい飲み物で、暑い日のことだ。
10:03	BEADS OF CONDENSATION ARE INCHING THEIR WAY CLOSER TO THE SURFACE OF THE WOOD.	結露の玉が木の表面に少しずつ近づいている。
10:08	STOP IT!	やめてくれ!
10:12	OH, MY GOD. IT'S TRUE. WHO AM I?	ああ、なんてことだ。それは真実です。私は誰？
10:16	MONICA, YOU'RE MOM.	モニカ あなたはママよ
10:27	OH, MY GOD!	何てこった！
10:29	OKAY. OKAY, I'LL BE THERE.	分かったわ 分かった、行くよ
10:34	THAT WAS MY AGENT.	私のエージェントよ
10:38	MY AGENT HAS JUST GOTTEN ME A JOB... IN THE NEW AL PACINO MOVIE!	エージェントが私に仕事をくれたの... アル・パチーノの新作映画に！
10:43	WHAT? YOU'RE KIDDING. THAT'S GREAT!	冗談でしょう？それはいいね！
10:46	WHAT'S THE PART?	何の役なの？
10:48	CAN YOU BELIEVE THIS? AL PACINO!	信じられるか？アル・パチーノ！
10:50	THIS GUY'S THE REASON I BECAME AN ACTOR.	この人のおかげで僕は俳優になれたんだ。
10:53	I'M OUT OF ORDER? YOU'RE OUT OF ORDER. THIS WHOLE COURTROOM'S OUT OF ORDER."	"俺もおかしいが "君は秩序を失っている。この法廷の秩序は乱れている"
10:58	SERIOUSLY, WHAT'S THE PART?	マジで何の役？
11:00	JUST WHEN I THOUGHT I WAS OUT THEY PULL ME BACK IN.	"出てきたと思ったら 引き戻された"
11:04	SERIOUSLY, JOEY, WHAT'S THE PART?	真面目な話、ジョーイ、何が言いたいんだ？
11:09	YOU'RE ( mumbles ) WHAT?	お前は何だ？
11:14	I'M HIS BUTT DOUBLE, OKAY?	私は彼の尻の替え玉だよ？
11:20	I PLAY AL PACINO'S BUTT.	アル・パチーノの尻を演じるんだ
11:25	HE GOES INTO THE SHOWER AND THEN I'M HIS BUTT.	アル・パチーノのお尻を演じます 彼がシャワーを浴びると 私が彼のお尻になります
11:31	OH, MY GOD.	何てこった
11:32	COME ON, YOU GUYS. THIS IS A REAL MOVIE, AND AL PACINO'S IN IT AND THAT'S BIG.	勘弁してくれよ、お前ら。これは本物の映画で、アル・パチーノが出ていて、それが大きな意味を持っています。



11:37	OH, NO, IT'S TERRIFIC.	ああ、いや、素晴らしいよ。
11:39	YOU DESERVE THIS. AFTER YEARS OF STRUGGLE YOU'VE FINALLY CRACKED YOUR WAY	あなたはこれに値する。何年もの苦勞の末、ようやく自分の道を切り開いたのだから
11:48	OKAY, FINE, MAKE JOKES. I DON'T CARE. THIS IS A BIG BREAK FOR ME.	わかった、わかった、ジョークを言ってくれ。私は気にしません。これは私にとって大きなブレイクです。
11:52	YOU'RE RIGHT, IT IS.	そうだな、その通りだ
11:55	SO, YOU GOING TO INVITE US ALL TO THE BIG OPENING?	それで、そのオープニングに私たちを招待してくれるの？
12:09	HERE. I NEED TO BORROW SOME MOISTURIZER.	ここだよ モイスチャライザーを貸してくれ
12:12	FOR WHAT?	何のために？
12:13	WHAT DO YOU THINK?	どう思う？
12:15	TODAY'S THE BIG DAY. GO INTO THE BATHROOM, USE WHATEVER YOU WANT. JUST DON'T EVER TELL ME WHAT YOU DID IN THERE.	今日は大事な日だぞ バスルームに行って好きなものを使ってください。そこで何をしたかは絶対に言わないでね
12:25	WHERE'S JOEY? HIS MOM'S ON THE PHONE.	ジョーイは？彼のママは電話中よ
12:27	HE'S IN THE BATHROOM.	バスルームにいるわ
12:28	YOU DON'T WANT TO GO IN THERE.	そこには行かない方がいいよ
12:32	( screaming ) MY EYES!	(私の目が！
12:40	WHO IS BEING LOUD?	うるさいのは誰？
12:42	THAT'D BE MONICA.	それはモニカだな
12:44	A COUPLE THINGS? I'M MAKING BREAKFAST FOR AURORA.	何か用？オーロラのために朝食を作るわ
12:48	YOU GOT THE WHOLE NIGHT, HUH?	一晩中やってたのか？
12:49	WELL, I ONLY HAVE 20 MINUTES TILL ETHAN, SO...	イーサンまで20分しかないから...
12:52	DO I SENSE A LITTLE BIT OF RESENTMENT?	恨みでもあるのか？
12:55	NO, NO, NO RESENTMENT. BELIEVE ME, IT'S WORTH IT. YOU KNOW HOW IN A RELATIONSHIP	恨みっこなしだ その価値はありますよ 人間関係では
13:01	YOU HAVE KEY MOMENTS THAT YOU KNOW YOU'LL REMEMBER FOREVER?	永遠に忘れられない重要な瞬間がありますよね？
13:04	WELL, EVERY... SINGLE... SECOND IS LIKE THAT WITH AURORA.	オーロラとの1秒1秒が貴重なんだ
13:08	AND I'VE JUST WASTED 35 OF THEM TALKING TO YOU PEOPLE.	あなた達と話している間に 35回も無駄にしてしまったわ
13:12	SO, UH, MONICA, CAN YOU HELP ME WITH THE DOOR?	それで、モニカ、ドアを開けてくれないか？
13:17	UH, CHANDLER, YOU KNOW THE OLD MONICA WOULD REMIND YOU	チャンドラー、昔のモニカはこう言っていたよ
13:21	TO SCRUB THAT TEFLON PAN WITH A PLASTIC BRUSH.	テフロン加工のフライパンを プラスチックのブラシで洗うことを
13:25	I'M NOT GOING TO DO THAT.	そんなことはしないよ
13:35	OKAY, EVERYBODY READY?	みんな準備はいい？
13:37	I JUST WANT TO THANK YOU FOR THIS GREAT OPPORTUNITY.	この素晴らしい機会を与えてくれたことに感謝したい。
13:41	LOSE THE ROBE.	ローブを捨てる
13:45	ME?	私が？
13:46	THAT WOULD WORK.	それがいい
13:47	OKAY. LOSING THE ROBE.	はい 脱ぎます
13:51	OKAY. AND THE ROBE IS LOST.	OKAY。そして、ローブを失います。
13:54	OKAY, EVERYBODY, I'D LIKE TO GET THIS IN ONE TAKE, PLEASE.	皆さん、ワン・テイクでお願いします。
13:58	LET'S ROLL IT.	カメラ回せ
13:59	WATER'S WORKING.	"水が効いてる
14:01	AND... ACTION.	そして...アクション
14:05	AND... CUT.	"カット
14:07	HEY, BUTT-GUY, WHAT THE HELL YOU DOING?	ケツ男、何やってんだ？
14:10	WELL... I'M SHOWERING.	えーと...シャワーを浴びてるんだ
14:12	NO. THAT WAS "CLENCHING."	いや 今のは "クレンチング"だ
14:14	WELL, THE WAY I SEE IT, THE GUY'S UPSET, YOU KNOW?	俺が思うに、この男は動揺しているんだよな。
14:17	I MEAN, HIS WIFE'S DEAD, HIS BROTHER'S MISSING.	つまり、彼の妻は死んでいて、弟は行方不明だ。
14:21	I THINK HIS BUTT WOULD BE ANGRY HERE.	彼のお尻はここで怒っていると思います。

14:24	I THINK HIS BUTT	彼のお尻は
14:25	WOULD LIKE TO GET THIS SHOT BEFORE LUNCH.	ランチの前に撮影したいと思っています。
14:29	ONCE AGAIN, ROLLING.	もう一度、ローリング。
14:31	AND... ACTION.	そして...アクション
14:35	AND... CUT.	そして...カット
14:37	WHAT WAS THAT?	どうしたの？
14:39	I WAS GOING FOR QUIET DESPERATION.	私は静かな絶望を目指していました。
14:43	BUT IF YOU HAVE TO ASK...	でもどうしても聞きたいなら...
14:52	GOD, I LOVE THESE FINGERS.	"この指とまれ
14:55	THANK YOU.	ありがとうございます
14:56	NO, ACTUALLY I MEANT MY FINGERS.	いや、実は私の指のことです。
14:59	LOOK AT THEM. LOOK HOW HAPPY THEY ARE.	この指を見て なんて幸せそうなんだろう。
15:02	OH... OH, MY GOD, I'M LATE. NO, NO, NO, NO.	ああ... 遅刻だわ いやいやいやいや
15:07	DON'T GO, DON'T GO.	行かないで、行かないで
15:09	DON'T GO, DON'T GO.	行ってはいけない、行ってはいけない。
15:10	NO, I HAVE TO.	行くわ
15:12	LOOK AT THAT-- SHE'S LEAVING.	見てください...彼女が出て行きます。
15:13	I'M SORRY. HE'LL BE WAITING FOR ME.	ごめん。彼は私を待っているわ
15:16	WELL, I THOUGHT YOU TALKED TO RICK.	リックと話したのかと思ったわ
15:19	IT'S... NOT RICK.	それは... リックじゃない
15:20	ETHAN SPENT THE WHOLE DAY WITH YOU.	イーサンは一日中あなたと過ごしました
15:23	NO, IT'S... IT'S ANDREW.	いや それは... アンドリューだよ
15:29	I KNOW THERE'LL BE MANY MOMENTS IN YEARS TO COME WHEN I'LL REGRET ASKING THE FOLLOWING QUESTION, BUT...	この先何年もこの質問をしたことを 後悔することになるだろうが...
15:36	AND ANDREW IS..?	アンドリューは...?
15:38	HE'S... NEW.	彼は... 新しい
15:41	IS YOU'RE NOT COMPLETELY FULFILLED BY RICK, ETHAN AND MYSELF?	リックとイーサンと私では 満たされないのですか？
15:46	THAT'S NOT EXACTLY WHAT...	そうではなくて...
15:49	MOST WOMEN WOULD KILL FOR THREE GUYS LIKE US.	多くの女性は私たちのような3人の男のために殺すだろう
15:53	SO WHAT DO YOU WANT?	あなたはどうしたいの？
15:56	YOU.	君だよ
15:58	YOU HAVE ME.	私がいるじゃないか
15:59	NO, NO, JUST YOU.	いや、いや、君だけだよ。
16:00	WHAT DO YOU MEAN?	何を言っているの？
16:02	LOSE THE OTHER GUYS.	他の男たちを失う。
16:05	LIKE... ALL OF THEM?	好きな... 全員を？
16:08	COME ON, WE'RE GREAT TOGETHER! WHY NOT?	おいおい、俺たちは最高のコンビだぜ！なぜだ？
16:12	WHY CAN'T WE JUST HAVE WHAT WE HAVE NOW--	今のままではダメなの？
16:15	JUST TALK AND LAUGH AND MAKE LOVE WITHOUT FEELING OBLIGATED TO ONE ANOTHER?	義務感なしで話したり笑ったり愛し合ったりできないの？
16:20	AND UP UNTIL TONIGHT I THOUGHT THAT'S WHAT YOU WANTED TOO.	今夜までは、あなたもそう望んでいると思っていたわ
16:24	YOU KNOW, PART OF ME WANTS THAT	私の一部はそれを望んでいます
16:26	BUT IT'S LIKE I'M TWO GUYS, YOU KNOW?	でも、私は2人の男のようなものなのよ。
16:29	ONE GUY'S SAYING, "SHUT UP! THIS IS GREAT!"	1人の男は「黙れ！」と言っている。と言っている男と
16:32	BUT THERE'S THIS OTHER GUY--	でも、もう一人の男は...
16:34	ACTUALLY IT'S THE GUY WHO WELLS UP EVERY TIME THE GRINCH'S HEART GROWS THREE SIZES AND BREAKS THAT MEASURING DEVICE?--	グリンチの心臓が3倍になるたびに湧き出して、測定器を壊してしまう男ですね。
16:42	AND HE'S SAYING, YOU KNOW "THIS IS TOO HARD! GET OUT! GET OUT!"	彼はこう言っています「これは難しすぎる! 出て行け! GET OUT!" と言っています。
16:46	SO WHICH ONE OF THE TWO GUYS WILL YOU LISTEN TO?	さて、あなたはこの2人のうちどちらを聞きますか？
16:51	I HAVE TO LISTEN TO BOTH OF THEM. THEY DON'T EXACTLY	私は2人とも聞かなければなりません。彼らは正確ではない
16:56	WHICH ONE?	どっちなの？
17:01	THE SECOND GUY.	二人目の男。

17:04	I SEE.	私にはわかる。
17:09	CALL ME IF YOU CHANGE YOUR MIND.	気が変わったら電話してね。
17:18	SORRY. THE FIRST GUY RUNS THE LIPS.	すみません。最初の男が唇を動かす。
17:37	LOOK AT IT THIS WAY-- YOU DUMPED HER.	考えてみれば、君は彼女を捨てたんだ。
17:40	RIGHT? THIS WOMAN WAS UNBELIEVABLY SEXY	そうでしょ？この女性は信じられないほどセクシーだった
17:44	AND BEAUTIFUL, INTELLIGENT, UNATTAINABLE...	そして、美しく、知的で、手の届かない...
17:49	TELL ME WHY YOU DID THIS AGAIN?	どうしてまたこんなことをしたのか教えてください。
17:56	HEY, MOVIE STAR.	やあ、映画スター。
17:57	HEY, WEREN'T YOU THE GUY WHO PLAYS THE BUTT IN THE NEW AL PACINO MOVIE?	アル・パチーノの新作映画でお尻を演じる人じゃなかった？
18:03	NOPE.	違うわ
18:04	NO? WHAT HAPPENED, BIG GUY?	違う？何があったの、大物さん？
18:07	BIG GUY?	"大物"？
18:11	IT FELT LIKE A "BIG GUY" MOMENT.	"ビッグ・ガイ"の瞬間のように感じました。
18:14	I GOT FIRED.	私は解雇されました。
18:16	THEY SAID I "ACTED" TOO MUCH	彼らは私がいかに「行動」しすぎたと言った。
18:21	I TOLD EVERYBODY ABOUT THIS.	みんなにこのことを話した。
18:23	EVERYONE WILL GO EXPECTING TO SEE ME...	誰もが俺に期待しているだろう...
18:26	JOE, NO ONE WILL BE ABLE TO TELL.	ジョー、誰にもわからないだろう。
18:28	MY MOM WILL.	ママはそうするよ
18:31	THERE'S SOMETHING SO SWEET... AND DISTURBING ABOUT THAT.	何かとても優しくて... 不穏な空気が流れている
18:37	YOU KNOW, I'VE DONE NOTHING BUT CRAPPY PLAYS FOR SIX YEARS	俺は6年間 くだらない仕事しかしてこなかった
18:41	AND I FINALLY GET MY SHOT, AND I BLOW IT!	やっと手に入れたチャンスを 逃してしまった！
18:44	MAYBE THIS WASN'T YOUR SHOT.	これはあなたのものではないかもしれない
18:46	YEAH. I THINK WHEN IT'S YOUR SHOT YOU KNOW IT'S YOUR SHOT.	そうだね。それが自分のショットであれば、それが自分のショットであることがわかると思うんです。
18:51	DID... DID IT FEEL LIKE YOUR SHOT?	そうか... あなたのショットのように感じましたか？
18:54	HARD TO TELL.	難しいわね。
18:58	I DON'T THINK THIS WAS YOUR SHOT. YOU DON'T GET JUST ONE SHOT.	これがあなたのショットだとは思いません。あなたには一度しかチャンスはありません。
19:01	I BELIEVE BIG THINGS WILL HAPPEN FOR YOU.	私は、あなたに大きなことが起こると信じています。
19:04	YOU'VE GOT TO JUST KEEP THINKING ABOUT THE DAY	その日のことを考え続けなければなりません。
19:07	THAT SOME KID WILL RUN UP TO HIS FRIENDS AND GO	ある子供が友達のところへ駆け寄って
19:10	I GOT THE PART! I'M GOING TO BE JOEY TRIBBIANI'S ASS!	"役をもらった ジョーイの尻の役だ！"
19:17	YOU THINK? THAT'S SO NICE!	そう思わない？それはとても素敵なことです。
19:26	I'M GOING TO GO TO BED, GUYS.	もう寝るわね、みんな。
19:28	GOOD NIGHT, MONICA.	お休みなさい、モニカ
19:30	YOU'RE LEAVING YOUR SHOES OUT HERE?	ここに靴を置いていくの？
19:34	UH-HUH.	そうだよ
19:37	REALLY? JUST CASUALLY STREWN ABOUT	本当に？何気なく散らばっていて
19:40	IN THAT RECKLESS HAPHAZARD MANNER?	その無謀な行き当たりばったりの方法で？
19:45	I'LL GET THEM TOMORROW... OR NOT.	明日取りに行きます...いや、行かない。
19:50	WHENEVER.	いずれにしても。
19:54	SHE IS A KOOK.	あれは型破りだ
20:11	IF IT BOTHERS YOU THAT MUCH, JUST GO OUT AND GET THEM.	そんなに気になるなら、買ってあげればいいじゃないですか。
20:16	NO. DON'T DO THIS. THIS IS STUPID!	こんなことしないでよ。これは馬鹿げている！
20:19	I DON'T HAVE TO PROVE ANYTHING.	私は何も証明する必要はありません。
20:22	I'M GOING TO GO GET THEM.	私は彼らを捕まえに行きます。
20:25	BUT THEN EVERYONE WILL KNOW.	でも、みんなに知られてしまう。
20:28	UNLESS I WAKE UP REALLY EARLY AND PUT THEM BACK.	早起きして元に戻さないと
20:32	I NEED HELP.	助けてくれ